

## Mûri Kalino

Dobrudža, Bulgaria

Mûri Kalino (muh-REE kah-LEE-noh) is a women's dance from the town of Tervel in the Dobrudža area, and is a variation of a râčenica. The title translates: "Hey, Kalino" (a woman's name). This dance was presented at a Lawn Party by Iliana Bozhanova with Lyuben Dossev at 2001 University of the Pacific Stockton Folk Dance Camp. The original dance notes were written by Iliana Bozhanova.

CD: *To the Bulgarian Folklore with Love*, IBLD #8, #12

Rhythm: 7/8 meter: 2/8 + 2/8 + 3/8, counted here as 1, 2, 3 or Q, Q, S.

Formation: Open circle of women with hands joined in front basket hold (L over R).

Note: Dance consists of 3 figures. Figs I and III are danced during the vocal and are each 16 meas long. Fig II is 8 meas long and danced to instrumental music. Fig III is a repetition of Fig I beginning on meas 3, ct 3 (which becomes QQ rather than S).

---

Meas	Pattern
16 meas	<u>INTRODUCTION</u> No action.
	I. <u>SIDE, CENTER, AND BACK</u> (Vocal)
1	Facing ctr, step on R to R side (cts 1,2); touch L beside R, no wt (ct <u>3</u> ).
2	Step fwd twd ctr on L (cts 1,2); stamp R beside L, no wt (ct <u>3</u> ).
3	Step bkwd on R (cts 1,2); step on L beside R (ct <u>3</u> ).
4-15	Repeat meas 1-3, four times (5 in all).
16	Repeat meas 1 (R to R, touch L, no wt).
	II. <u>DIAGONALLY TOWARD CENTER AND BACK</u> (Instrumental)
1	Facing and moving diag R of ctr, dance 3 small leaps beg with L (cts 1,2, <u>3</u> ).
2	Turning to face ctr, stamp R beside L (no wt) (cts 1,2); step bkwd on R (ct <u>3</u> ).
3	Step bkwd on L next to R (cts 1,2); step on R to R side as L moves twd R (ct <u>3</u> ).
4-6	Repeat meas 1-3 (2 times in all).
7-8	Repeat meas 1-2 (L R L; stamp R (no wt); step bkwd on R).

III. VARIATION OF FIGURE I (Vocal)

- 1 Step on L beside R (cts 1,2); step on R to R side (ct 3).
- 2 Touch L beside R, no wt (cts 1,2); step fwd on L (ct 3).
- 3 Stamp R beside L, no wt (cts 1,2); step bkwd on R (ct 3).
- 4-15 Repeat meas 1-3, four times (5 in all).
- 16 Repeat meas 1 (close L, R to R).

SEQUENCE: Intro - 16 meas  
Fig. 1 - Do only once at beg of dance.  
Alternate between Fig. 2 and 3 to end of dance.

**LYRICS**

Mûri Kalino, kûnyo Kalino  
ûrlyava li si, bolnava li si  
ûrlyava li si, bolnava li si,  
ne sûm ûrlyava ne sûm bolnava.

Kalina, damned, Kalina!  
What is wrong with you?  
Are you sick?  
No, I am not.

Ne sûm ûrlyava, ne vûrla bolnava  
snoshit otidoh na kaldentsite.  
Snoshti otidoh na kaldentsite  
tamo zavarih - dve reki tekat.

I went to the fountains last night,  
And there I saw two streams flowing.

Tamo zavarih - dve reki tekat,  
dve reki tekat-tri bilki vlekak.  
Dve reki tekat-tri bilki vlekak  
pûvata i bilka-moyata maika.

Two streams flowing, they are carrying  
along three herbs.  
The first herb-that's my mother.

Pûrvata i bilka-moyata maika-  
moyata maika-vûrla dushmanka  
Moyata maika-vûrla dushmanka  
az det sûm shtyala tya ne ma i dala.

She is a cruel enemy of mine.  
She didn't marry me to the one  
whom I wanted.

Az det sûm shtyala tya ne ma i dala,  
a nai ma i dala na staro haro.  
A nai ma i dala na staro haro  
na staro haro - ot drugo selo.

She didn't give me to the one I wanted!  
Instead she married me to an old man-  
an old nothing - from another village.